

Maćične zběrki

Serbske cyrkwinstwo

Delnjoserbska liturgija

wok. 1880

MZG XIII

1

#

b. tapj.

Serbski kulturny archiw  
Sorbisches Kulturarchiv



Maćične zběrki

Serbske cyrkwinstwo

1

Delnjoserbska liturgija

wok. 1880

Serbski kulturny archiw  
Sorbisches Kulturarchiv



SLUB

Wir führen Wissen.

<http://digital.slub-dresden.de/id470545984/3>



Serbski Institut  
Sorbisches Institut

Handwritten text, possibly a title or reference, located at the top right of the page.

Handwritten text, possibly a title or reference, located in the center of the page.

Handwritten text, possibly a title or reference, located at the bottom left of the page.

Vertical handwritten text along the right edge of the page, possibly a list or index.

2

## Serbska liturgia.

1. Duchowny: We mĕnju Boga Nošca, Syna a swĕt. Ducha *Amē*

Naša pomoc sloj we mĕnju togo knĕza, kenĭ neby  
a zemju stworit jo.

Spominaj, knĕžo, na swoju zmilnosĭ a na togo  
dobroš, kŏtraž woš zachopouka togo swĕta jo  
byta, ab se moje winiki njewjaselili nademnu.  
Moj Bog, ja se naŕeju na Tebe, nedaj mĕ pad-  
nout do sromoty.

— No. 135, 4: Gdŏž luži Bogu wotŕgoju,  
Gog ŕagnu, ŕevĕtam nŕgii;  
Gdŏž, ŕwally luži zowstano  
Gij 4ŕgojotaji do imenstwa.

2. Duch. (Sindukab.)

Bogu,

(Dajso nam se spojĕsĭ a ŕykne naše grĕchy jomne  
poznasĭ:

Zmilny Bog a Nošĭ, we klumokaj ponižnosĭ  
kuznajomy a poznajomy pšed Tebjm ŕykne naše  
grĕchy a pšestupjenja. Glĕdaj na nas ŕyknyth  
z wŏdyma swojaje zmilnosĭ a wŏdaj nam ŕykne  
naše grĕchy seje zastuŕby Tworogo lubego Syna,  
našogo Winosĭnika Iesom Na Dla. *Amē*

—  
Christe, jagin Cŏŕ.

3. Duh. - Quadrantündig

Wón se derje daje Góry gnuša a kupy  
padnuš, ale moja quada se nedej wos  
selje gnuš a ten zwěsta toho mēra  
nedej padnuš, zajo ten kuyer, ten  
roz milony! - Čerī buri Bogu we  
hušyje.

— No. 115, 1. Jan Bogu ma tri štětjina  
Čiž guboz ja joga quada,  
Ja tog' ož nāt a jinnina  
mam nadejs štětj k gada.  
Bog k'adocainu Ja nāt ma,  
Ož wotory mīn wam nāt na,  
Ja grotta jo kōiz wātta.

4. Duh. Ten kuyer buri a wami!

— A tri štětjina dūlon

5. Duh. Kuyer Bog, njebasri wōš, sy  
sy twojego syna, našogo kuyera  
Jerom Kristusa postat do toho  
swěta, aby Wón ~~by~~ <sup>a k'adocainu</sup> carstojne  
slasri skazyt: my si pšosymy

nejlubšy, Bog, sy r. šet nas hobzwas-  
nowas' pōed lažkimi myslanyam  
a gaž cašt se na nas dajo,  
we šyknom spytowanju nas'  
od aržo we pšawoj wěry a  
x' est, awtkei hobstawnosti  
aby to nimirne wywje  
hobdostomli jasez Jezom

Amen! Kristusa našogo krysca Amen

Epistel:

1 Thess 4, 1-7  
Amen

346, 5. On knis jo ju nap knis  
gab

Šurōj lud won kna swajo  
won | wolstom falszijo nat,  
nam mir a swira dajo,  
knz unna woty d'p'nter  
Jak won nat knz | a knm un:  
Mis swallen dajla Bogu!

Evangelium: Mathe 15, 21-28.

Hnikwalony baze sy ty, o Kristus

— 286, 4. Mōj desu, moja jaspudz

1. 107 z klauzury kallasany  
Hed Bogom l'ob'ab' 38  
lak by l'c w'k'p'ny

Mis knis jo ju nap knis  
won moja zap'z a b'le'p'ny  
a d'w'le'ba w'p'ny.

Handwritten initials or mark.

8. Duch. Dychlo nam swa wylubowani Křesćianjiny  
na swyji matce wam gotowca tak  
je zlymowacy:

Ja wěrim we Boga Wěra, šogomowca  
stworisela mylja a lje swyji.

a we Jacom Křistu, našogo křyca  
kowi jo podaty wot swětogo Ducha, poro-  
ny wot křyca Maryja, šerpal god Pokř-  
Platuram, křisćowany, humpel a za  
kopany, wotaj stupil do kalje, na  
šeci žon davej gorejstannul wot  
hmatykh, gorejstupil do mylja  
šaji k přowicy Boga, togo šogo  
čmornego Wěra, wot křowca  
won čuwo pris, swit bych  
žywykh a tych hmatykh.

Ja wěrim we togo swětogo Ducha,  
jadm swětu křesćianjinsku serkownu  
zromasim bych swětykh, wotdawaj  
bych spěchow, gorejstawaic togo,  
a jedno niymame žywojic. Amen.

— Amen, Amen, Amen!



## Prjatkowanje

### Cerkwina módlitwa :

Knježo Bog, našjarki Wóro, my šć přosymy,  
ty kšět swoju kšerocyansku cerkwju ze wšyk-  
nymi jeje hucabnikami a stuzabnikami  
pšor twogo swätého Ducha roznowaš, aby  
wóna při cyster hucbje twogo slowa  
se édaržata, ta pšawa wěra we nas se  
zbužita a mócowata, tere ta lubost  
pšesyno šyrnym slowarom we  
nas rosta a přiberata. Loguj  
za twojim zhubnim po prjatkowanju  
togo ewangeliya tere njar katanjani  
a šydani. Móru šyrnych, keni  
z nami susamu drogu wěru su  
dostali a we mly, šašose a přesyno  
mowanju a twojomu slowu se žarže  
a twoje swěte mě hopenanje.

Daj twoj gubmilnost a quadu  
wjeliku lnowaš nad twojim stuzab-  
nikom, kejšor Wylemom, našym  
kralom a knježom, a nad jeho  
cetym kraljskim domom. Staj jeho

svojomu ludju k hobitaw nemu žog-  
nowanju a k šerijaw nemu znamjenju  
a podat jomu k joga kralow nemu  
knyženju mudru <sup>dušu</sup> krotku, kraljske  
myslenja, dobri a krotku radu, pšaw  
dostijwe slatki, ryšarwu <sup>duša</sup> krotku  
a mórne ranje, rozymne rašči,  
dowawarwe wojnstwa, wérne sturáb-  
niki, postušne podryšjone, aby my  
krotki dlyko pod joga knyženim  
mórne a šiche žywjnje wotat mógal  
we wšyknej kowalowarosti a wšmo-  
sti.

Žoguj šudersko šykne krotki žiwí,  
žoguj našo žěto a našu štělu. Bwí  
kš kšero ze wšyknyh šykni našy  
dome a edatž jih šyknyh při dóbrem  
strowju. Daj godne a plodne wotat  
šomaj ze swyju krotku na šykne  
krotky a šykty, na šykne krotky

na šyane fara a šymyrujusa, Bwó, Knyer f...  
 bere hu nas a jěri strogoji gnadu a radi,  
 strogoji glasona a swětym Duchom,  
 kotaroz ako dca syny a zowoni našygo  
 goltowago luda budy dajc ako rogorzi  
 a budy dnuže wo bych domach bozo  
 wjelikego kralowstwe mātā, abž zadne  
 dnuže se meryulita ale šyane selji  
 by luby <sup>nybawnyj domi</sup> ~~šyane~~ jezus wěrne wštalci  
 a nar an nimeru zbowaso dwtali  
 per Janu Kristusa našygo knyera  
 Anna.

W šyane f...  
 An

No 16, 5, 6. ov wspan / mawm no 9, 15, 19 0/

inty o Cami ob.

I. Grifh - abkewir

II. Obkewir -

Daj nam Bogu zloboj!  
 Kto by nam, kuzi jay na nalye  
 Gubnashko bryi dwozo ni -  
 Hlyzi knom puryi - hralytra  
 dwozo wla ja pomy abtam na nalye  
 Daj nam qimfo ~~na~~ pudy bes  
 O wotaj nam wotla winy  
 O wotaj ja wotamy walyem wawidn  
 O wawozj waf ja kytowomio  
 O wotaj waf wotaj togo Hogo  
 Hlyzo dwojo ja to hralytra  
 n to woz  
 a to go to  
 wotaj wawozj wotaj wawozj

Daj nam Bogu zloboj!  
 Kto by nam, kuzi jay na nalye  
 Gubnashko bryi dwozo ni -  
 Hlyzi knom puryi - hralytra  
 dwozo wla ja pomy abtam na nalye  
 Daj nam qimfo ~~na~~ pudy bes  
 O wotaj nam wotla winy  
 O wotaj ja wotamy walyem wawidn  
 O wawozj waf ja kytowomio  
 O wotaj waf wotaj togo Hogo  
 Hlyzo dwojo ja to hralytra  
 n to woz  
 a to go to  
 wotaj wawozj wotaj wawozj

Mól mišts a jětoja.  
 So jo moja šćedó -  
 kónj to, wót lězo tawa  
 Co zyměto na mój kóninawje

Džerowěto - wót wót kón. kónj  
 so kón wótowěto -  
 zyměto to kón jim kón a gólto:

Mól mišts a jěto šćedó šćedó  
 Am kónj jo kón mój wótowěto na

kónj to, wót lězo zyměto  
 kóninawje kón gólto  
 Co zyměto, kón kón wót wót kóninawje  
 na mój kóninawje.

Anclawje: šćedó na mój kóninawje  
 So kón wótowěto to kón: kóninawje  
 kón kón wótowěto kóninawje a kóninawje  
 kóninawje - ja jo wótowěto.

Stieg:  
Zustupfle im brennend brennend  
man ist furchtbar deulich

Thy in der gebirge darris Bos,  
miegoffi woffe; -  
az by waf alle doro furcht Bos Bos  
by fellojil -

M. Hlobyru doro furcht  
by doro wito waf mogyory wa focher

was abg alle doro woffe -

in doro dindria maddi

or wa furcht lübtje felfadri

der H. H. ? doro furcht, woffe  
Puffe

Q. A. -

5  
...  
...  
...

